



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE DAY OF PENTECOST

Sunday, May 28, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LA PENTECÔTE

Le dimanche 28 mai 2023, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Ben Crosby
Deacon The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Le révérend Ben Crosby
Diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



INTROIT

Draw us in the Spirit's tether

Text: Percy Dearmer (1867-1936)
 Music: Jack Ossewaarde (1918-2004)

Draw us in the Spirit's tether,
 For when humbly in Thy name,
 Two or three are met together
 Thou art in the midst of them;
 Alleluia! Alleluia!
 Touch we now Thy garment's hem.

HYMN / HYMNE

O Glorious Day

Text: J.R. Peacey (1896-1971)
 Music: YORKSHIRE, John Wainwright (1723-1768)

1 O glo-rious day when God's love o - ver-flowed and all its beau - ty on the
 2 More glo-rious still that day of storm and flame when God on Si - nai's mount to
 3 Most won - der - ful of all that ho - ly dawn in which the Sav - iour of the
 4 Christ rose from death, vic - to - rious o - ver sin; the as - cend - ed Lord now reigns, the
 earth be - stowed; the Spi - rit gave all crea - tures life and health
 Mo - ses came; when Is - rael, from the wa - ters brought a - shore,
 world was born! The Spir - it rest - ed on a He - brew maid
 world to win; and on the church that it may wit - ness give,
 and on them breathed the life of God's own self. In all cre - a - tion,
 re - ceived its call - ing and God's ho - ly law. For on that day of
 and God in hu - man form came to our aid. Then, Ho - ly Spir - it,
 God's love was poured, that through it all might live. On this fresh Pen - te -
 in each ti - ny flower, in ev - ery life we see God's liv - ing power.
 God, the great I AM, the Spir - it on the cho - sen peo - ple came.
 your great love ex - celled when we our God in flesh and blood be - held.
 cost, life - giv - ing Lord, come, spread through us your sav - ing love a - broad.

Priest Alleluia! The Spirit of the Lord
 renews the face of the earth.

Prêtre Alléluia ! L'Esprit du Seigneur
 renouvelle la face de la terre.

All **Come, let us worship. Alleluia!**

Assemblée **Venez, adorons-le. Alléluia !**

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que nous
puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

Priest As we wait in silence,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Tandis que nous attendons en silence,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

Priest As we listen to your word,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Tandis que nous écoutons ta parole,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

Priest As we worship you in majesty,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Tandis que nous t'adorons dans ta majesté,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

Priest We long to be restored,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Nous aspirons à être restaurés,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

Priest We long to be renewed,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Nous aspirons à être renouvelés,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

Priest We long to be empowered,
All **fill us with your Spirit.**

Prêtre Nous aspirons à la puissance,
Assemblée **Remplis-nous de ton Esprit.**

PROCLAIMING THE WORD

LA LITURGIE DE LA PAROLE

FIRST READING Acts 2:1-21

PREMIÈRE LECTURE Actes des apôtres 2, 1-21

Read in English by Jane Aitkens

Lue en anglais par Jane Aitkens

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Quand le jour de la Pentecôte arriva, les croyants étaient réunis tous ensemble au même endroit. Tout à coup, un bruit vint du ciel, comme un violent coup de vent, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Ils virent apparaître des langues pareilles à des flammes de feu ; elles se séparèrent et se posèrent une à une sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis de l'Esprit saint et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait d'exprimer.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked,

À Jérusalem vivaient des Juifs qui honoraient Dieu, venus de tous les pays du monde. Quand ce bruit se fit entendre, ils s'assemblèrent en foule. Ils étaient tous profondément surpris, car chacun d'eux entendait les croyants parler dans sa propre langue. Ils étaient

“Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs – in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” But others sneered and said, “They are filled with new wine.”

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, “Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o’clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord’s great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’”

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

remplis de stupeur et d’admiration, et disaient :
« Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende parler dans sa langue maternelle ? Parmi nous, il y en a qui viennent du pays des Parthes, de Médie et d’Élam. Il y a des habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de la province d’Asie ; certains sont de Phrygie et de Pamphylie, d’Égypte et de la région de Cyrène, en Libye ; d’autres sont venus de Rome, de Crète et d’Arabie ; certains sont nés Juifs, et d’autres se sont convertis à la religion juive. Et pourtant nous les entendons parler dans nos diverses langues des grandes œuvres de Dieu ! » Ils étaient tous remplis de stupeur et ne savaient plus que penser ; ils se demandaient les uns aux autres : « Qu’est-ce que cela signifie ? » Mais d’autres se moquaient en disant : « Ils sont complètement ivres ! »

Pierre se leva avec les onze autres apôtres ; d’une voix forte, il s’adressa à la foule : « Vous, Juifs, et vous tous qui vivez à Jérusalem, écoutez attentivement mes paroles et comprenez bien ce qui se passe. Ces gens ne sont pas ivres comme vous le supposez, car il est neuf heures du matin. Mais c’est maintenant que se réalise ce que le prophète Joël a annoncé : “Voici ce qui arrivera dans les derniers jours, dit Dieu : Je répandrai de mon Esprit sur tout être humain ; vos fils et vos filles deviendront prophètes, je parlerai par des visions à vos jeunes gens et par des rêves aux plus âgés parmi vous. Oui, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes en ces jours-là, et ils parleront en prophètes. Je susciterai des prodiges en haut dans les cieux et des signes miraculeux en bas sur la terre : Il y aura du sang, du feu et des nuages de fumée, le soleil deviendra obscur et la lune sera rouge comme du sang, avant que vienne le jour du Seigneur, ce jour grand et éclatant. Alors toute personne qui fera appel au Seigneur sera sauvée.”

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

GLORIA IN EXCELSIS

*Missa Brevis in C "Sparrow"
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Holy Spirit, sent by the Father,
ignite in us your holy fire;
strengthen your children with the gift of faith,
revive your Church with the breath of love,
and renew the face of the earth,
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please be seated.

SECOND READING | Corinthians 12:3b-13

Read in French by Andrea Videtic

No one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Esprit saint, envoyé par le Père,
allume en nous ton feu sacré ;
fortifie tes enfants par le don de la foi,
ravive ton Église avec le souffle de l'amour,
et renouvelle la face de la terre,
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 12, 3b-13

Lue en français par Andrea Videtic

Personne ne peut déclarer : « Jésus est le Seigneur ! », s'il n'est pas inspiré par l'Esprit saint.

Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde. Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. Il y a diverses façons d'agir, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. En chacun l'Esprit saint se manifeste par un don pour le bien de tous. L'Esprit donne à l'un de parler selon la sagesse, et à un autre le même Esprit donne de

knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body – Jews or Greeks, slaves or free – and we were all made to drink of one Spirit.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

parler selon la connaissance. Ce seul et même Esprit donne à l'un la foi et à un autre le pouvoir de guérir les malades. L'Esprit accorde à l'un d'accomplir des miracles, à un autre le don de transmettre des messages reçus de la part de Dieu, à un autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. À l'un il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la capacité d'interpréter ces langues. C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela ; il accorde à chaque personne un don différent, comme il le veut.

Eh bien, le Christ est semblable à un corps qui se compose de plusieurs parties. Toutes ses parties, bien que nombreuses, forment un seul corps. Et nous tous, Juifs ou Grecs, esclaves ou personnes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps par le même Esprit saint et nous avons tous bu de ce seul Esprit.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

PSALM 104:25-35, 37

Refrain (choir, then all)



Send forth your Spi-rit, O Lord, and re - new the face of the earth.

PSAUME 104, 24-34. 35d

Nicholas Capozzoli

- 25 O Lord, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.
- 26 Yonder is the great and wide sea
with its living things too many to number, *
creatures both small and great. **R**
- 28 All of them look to you *
to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand,
and they are filled with good things. **R**
- 30 You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath,
and they die and return to their dust.

- 24 Seigneur, tu as fait tant de choses !
Tu les as toutes faites avec sagesse !
La terre est remplie de ce que tu as créé.
- 25 Voici la mer, immense, à perte de vue.
Tant d'êtres y remuent, petits et grands,
qu'on ne peut les compter.
- 27 Tous ces êtres dépendent de toi
pour recevoir leur nourriture au bon moment.
- 28 Si tu la leur donnes, ils la prennent ;
si tu ouvres la main,
ils ont tout ce qu'il faut.
- 29 Mais si tu te détournes, les voilà terrifiés ;
si tu leur reprends le souffle de vie,
ils périssent et redeviennent poussière.

31 You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth. **R**

34 I will sing to the Lord as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.

35 May these words of mine please him; *
I will rejoice in the Lord.

37 Hallelujah! **R**

30 Tu leur rends le souffle et les voilà créés,
tout devient nouveau à la surface de la terre.

33 Je veux te chanter toute ma vie, Seigneur ;
mon Dieu, je te célébrerai par mes chants,
tant que j'existerai !

34 Que mon poème te plaise, Seigneur !
Moi je me réjouis en toi ! Alléluia !

HOLY GOSPEL John 7:37-39

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, "Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, 'Out of the believer's heart shall flow rivers of living water.'" Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified.

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Ben Crosby

A period of several minutes silence is kept.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company
of saints, let us proclaim our faith
in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

LE SAINT ÉVANGILE Jean 7, 37-39

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le dernier jour de la fête, le plus solennel, Jésus, debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive, celui qui croit en moi. Comme dit l'Écriture, "des fleuves d'eau vive jailliront de son cœur". » Jésus disait cela à propos de l'Esprit de Dieu que ceux qui croyaient en lui allaient recevoir. Car à ce moment-là, l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'avait pas encore été manifesté dans sa gloire.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Ben Crosby

On garde quelques minutes de silence.

LA CONFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints
et des saintes, proclamons notre foi dans les
paroles du Symbole de Nicée-Constantinople.

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Sheena Gourlay

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

Priest Blessed are you, eternal God. Daily your Spirit renews the face of the earth, bringing strength out of weakness, hope out of despair, and life out of death. By the power of your Spirit, forgive us our sins and form in us the likeness of Christ, that we may be witnesses of your astonishing love.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest God has made us one in Christ. He has set his seal upon us and has given the Spirit to dwell in our hearts. Alleluia.

Priest The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Please be seated.

RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Béni sois-tu, Dieu éternel. Chaque jour, ton Esprit renouvelle la face de la terre, faisant jaillir la force de la faiblesse, l'espoir du désespoir et la vie de la mort. Par la puissance de ton Esprit, pardonne-nous nos péchés et forme en nous la ressemblance du Christ, afin que nous soyons les témoins de ton amour étonnant.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermis en tout bien et, par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise à la vie éternelle.
Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Dieu nous a faits un en Christ. Il nous a marqués de son sceau et a donné à l'Esprit d'habiter dans notre cœur. Alléluia.

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veuillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

Veuillez vous asseoir.

CELEBRATING THE EUCHARIST

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Veni sancte Spiritus

*Text: Magnificat Antiphon for Pentecost Vespers
Music: Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)*

Veni sancte Spiritus:
Reple tuorum corda fidelium:
et tui amoris in eis ignem accende.
qui per diversitatem linguarum cunctarum
gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.

*Come Holy Spirit:
fill the hearts of your faithful,
and kindle your love in them.
You, who through the diversity of many tongues,
have gathered the nations together in the unity of faith.
Alleluia.*

*Viens, Esprit saint :
remplis le cœur de tes fidèles,
et enflamme en eux ton amour.
Toi qui, malgré la diversité des langues,
as rassemblé les nations dans l'unité de la foi.
Alléluia.*

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Giver of life, receive all we offer you this day.
Let the Spirit you bestow on your Church
continue to work in the world through
the hearts of all who believe.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord.
All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, toi qui donnes la vie, reçois tout ce que
nous t'offrons en ce jour. Que grâce à l'Esprit,
l'Église continue son œuvre dans le monde, par
l'entremise de toute personne qui croit en toi,
nous te le demandons au nom de Jésus-Christ,
notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING (EUCHARISTIC PRAYER IV)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES (PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV)

Veuillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

*Missa Brevis in C "Sparrow"
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
At the end of the Eucharistic Prayer, please say*

Glory to you forever and ever. Amen.

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit :*

Gloire à toi pour les siècles des siècles. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest I am the vine, you are the branches.

All **May we dwell in him
as he lives in us.**

Prêtre Je suis la vigne, vous êtes les branches.

Assemblée **Que nous vivions en lui
comme il vit en nous.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Mozart

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

COMMUNION HYMN / HYMNE DE COMMUNION

Come Down, O Love Divine

Text: Bianco da Siena (1350-1434); tr. Richard Frederick Littledale (1833-1890)

Music: DOWN AMPNEY, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

1 Come down, O Love di - vine, seek thou this soul of
 2 O let it free - ly burn, till earth - ly pas - sions
 3 Let ho - ly char - i - ty mine out - ward vest - ure
 4 And so the yearn - ing strong, with which the soul will

mine, and vis - it it with thine own ar - dour glow - ing;
 turn to dust and ash - es in its heat con - sum - ing;
 be, and low - li - ness be - come mine in - ner cloth - ing;
 long, shall far out - pass the power of hu - man tell - ing;

O Com - for - ter, draw near, with - in my heart ap -
 and let thy glo - rious light shine ev - er on my
 true low - li - ness of heart, which takes the hum - bler
 for none can guess its grace, till they be - come the

pear, and kin - dle it, thy ho - ly flame be - stow - ing.
 sight, and clothe me round, the while my path il - lum - ing.
 part, and o'er its own short - com - ings weeps with loath - ing.
 place where - in the Ho - ly Spir - it finds a dwell - ing.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Father, may we who have received this eucharist live in the unity of your Holy Spirit, that we may show forth his gifts to all the world. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

Priest For fifty days we have celebrated the victory of our Lord Jesus Christ over the powers of sin and death. We have proclaimed God's mighty acts and we have prayed that the power that was at work when God raised Jesus from the dead might be at work in us. As part of God's Church here in Montreal, I call upon you to live out what you proclaim.

Empowered by the Holy Spirit, will you dare to walk into God's future, trusting him to be your guide?

All **By the Spirit's power, we will.**

Priest Will you dare to accept each other and, together, to grow in love?

All **We will.**

Priest Will you dare to share your riches in common and minister to each other in need?

All **We will.**

Priest Will you dare to pray for each other until your hearts beat with the desires of God?

All **We will.**

Priest Will you dare to carry the light of Christ into the dark places of the world?

All **We will.**

THE BLESSING

Priest May the Almighty God, who enlightened the minds of the disciples by pouring out upon them the Holy Spirit, make you rich with his blessing, that you may abound more and more in that Spirit for ever.

LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu, donne-nous, qui avons reçu cette eucharistie de vivre dans l'unité de ton Esprit Saint, afin que nous puissions partager tes dons avec le monde entier, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

Prêtre Pendant cinquante jours, nous avons célébré la victoire de notre Seigneur Jésus-Christ sur l'emprise du péché et de la mort. Nous avons proclamé les exploits de Dieu et nous avons prié pour que la puissance qui s'est manifestée lorsque Dieu a ressuscité Jésus d'entre les morts soit à l'œuvre en nous. En tant que membres de l'Église de Dieu ici à Montréal, je vous invite à vivre ce que vous proclamez.

Animés par l'Esprit saint, osez-vous marcher selon le plan de Dieu, en lui faisant confiance pour vous guider ?

Assemblée **Par la puissance de l'Esprit, nous le ferons.**

Prêtre Osez-vous vous accepter mutuellement et, ensemble, grandir dans l'amour ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Osez-vous partager vos richesses et vous entraider dans le besoin ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Osez-vous prier les uns pour les autres jusqu'à ce que votre cœur batte au rythme des désirs de Dieu ?

Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Osez-vous porter la lumière du Christ dans les endroits sombres du monde ?

Assemblée **Nous le ferons.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Dieu tout-puissant, qui a éclairé l'esprit des disciples en répandant sur eux l'Esprit saint, vous enrichisse de sa bénédiction, afin que vous grandissiez de plus en plus dans cet Esprit pour toujours.

And the blessing of God Almighty, Father, Son,
and Holy Spirit, be poured out upon you
and remain with you always.

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et l'Esprit saint, se répande
sur vous et demeure avec vous pour toujours.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veuillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Filled with the Spirit's Power

Text: J.R. Peacey (1896-1971)

Music: SHELDONIAN, Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

1 Filled with the Spir - it's power, with one ac - cord
2 Now with the mind of Christ set us on fire,
3 Wi - den our love, good Spir - it, to em - brace
the in - fant church con - fessed its ris - en Lord.
that un - i - ty may be our great de - sire.
in your strong care peo - ple of ev - ery race.
O Ho - ly Spir - it, in the church to - day
Give joy and peace; give faith to hear your call,
Like wind and fire with life a - mong us move,
no less your power of fel - low - ship dis - play.
and read - i - ness in each to work for all.
till we are known as Christ's, and Chris - tians prove.

Deacon Go in peace to love and serve
the Lord. Alleluia! Alleluia!

Diacre Allez en paix, aimez et servez le Seigneur !
Alléluia, Alléluia !

All **Thanks be to God.
Alleluia! Alleluia!**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu,
alléluia, alléluia !**

POSTLUDE

Fantasia super Komm, Heilig Geist, BWV 65 I

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]

Morning Prayer, Monday 9:15am *zoom*

Brown Bag Bible Study, exceptionally Tuesday
May 16 at 12pm zoom

Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the
month, 11:30 a.m. *in the reserved sacrament chapel*

Evening prayer with Scripture discussion (fr),
Tuesday 7pm *zoom*

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]

Prière du matin : lundi 9 h 15 *zoom*

Étude biblique « Brown Bag » : Exceptionnellement
mardi 16 mai 12 h zoom

Groupe de méditation chrétienne : les 2^e mardis
du mois, 11 h 30 *à la chapelle du sacrement réservé*

Prière du soir avec discussion sur la Bible :
mardi 19 h *zoom*

Coming Up

Trinity Sunday Combined Eucharist and Potluck

Join us on June 4 for a bilingual Eucharist at 10:30 bringing together both our 9:00 and 10:30 congregations, followed by a potluck meal with food from the many cultures represented at the cathedral.
Please note that there will not be a service at 9:00 on that day.

Last Evensong before the Summer

Join us on June 4 for the last Evensong until September!

À venir

Dimanche de la Trinité Eucharistie combinée et repas-partage

Join us on June 4 for a bilingual Eucharist at 10:30 bringing together both our 9:00 and 10:30 congregations, followed by a potluck meal with food from the many cultures represented at the cathedral.
Please note that there will not be a service at 9:00 on that day.

Dernières vêpres chantées avant l'été

Rejoignez-nous le 4 juin pour les dernières vêpres chantées jusqu'en septembre !

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencontact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/